|  |
| --- |
| **CUADRO 1***En lo alto de la escena ---que permanence unos instantes a oscuras – brilla intensamente una estrella. Poco a poco, una débil luz nocturna permite ver el toblado(stage) dividio en tres hornacinas románticas.**Muy lejana, música de laud.**La hornacina izquierda—espectador—se ilumina con fuerza, En ella está el Rey Gaspar, de pie. Su habla es vehemente.* **GASPAR:** ¡Dios creador! ¡Qué maravilla! ¿Qué estrella sera esa que brilla? Hasta ahora, no la he advertido, Hace bien poco que ha nacido.*Pausa. Gasper medita.*¿Habrá nacido el Creado, de todas las gentes señor?Sacude la cabeza, con la pretension de arrojar la idea.No es verdad, no sé qué me digo;Todo esto no vale ni un higo.Otra noche lo cataré, Y si es verdad, bien lo sabré.*Pero no lo ha conseguido: la idea sigue allí. Breve.*¡Gran verdad es lo que yo digo!En absoluto lo porfío.*Nueva vacilación.* ¿No puede ser otra señal?*Y nuevo vencimiento.*¡Esto, es y o es nada más!Dios—es seguro – nació de hembraEn el mes este de diciembre.Donde esté iré, lo adoraré, Por Dios de todos lo tendré. *Mientras esta hornacina queda a oscuras, se enciende la de la derecha. El rey Baltasar se apoya en una mesa llena de pergaminos y de instrumento ópticos.* |
| **Scene 1** *At the top of the scene --- which remains briefly in the dark - a star glows intensively. Gradually, a weak night light lets you see the stage divided in three romantic niches.* *Very distant, lute music.* *The left niche--viewer-- lights hard, There at left is the King Gaspar, standing. His speech is forceful.* **GASPAR:** God the Creator!What a blast! What will be the shining star? So far, I have not noticed, Very recently he was born. *Pause. Gasper meditate.* Will the Creator born, Lord of all the people? *He shakes his head, with the pretense of rejecting the idea.* It is not true, do not know what I say; All this is not worth a fig. I will think about it aother night, And if it is true, well I'll know. *But he has not succeeded: the idea is still there. Brief.* Great truth is what I say! In absolute what I insisted on strongly. *New hesitation.*Can not be another sign? *And new defeat (of his doubt).* This is and or anything else! God-is safe - born from woman In this month of December. Wherever I go, I will adore, For God of all, I will tender him *While this niche is dark, the lights on the right. King Baltasar rests on a table full of scrolls and optical instrument.* |

|  |
| --- |
| **BALTASAR:**No seé esa estrella de do viene, quién la trae, o quién la detiene.¿Por qué ha surgido esta señal?Jamás en mis días vi tal.De cierto ha nacido en la tierraaquél que, en la paz y en la guerra, señor será desde el oriente, de todos, hasta el occidente.*Con docta decision.*Por tres noches me lo veré, Y más de veras lo sabré.*Baltasar medita. No está claro que la estrella no sea un trampamtojo.* ¿Será verdad que ya ha nacido?Dudo de lo que he advertido.*Es la última duda: va a seguir su primer impulso. Se yergue con energía, y algunos rollos de pergamino caen por el suelo.*Iré, lo adoraré, Le imprecaré y le rogaré. *Se extingue súbitamente la luz de esta hornacina, y se enciende con suavidad la del centro. En un humilde trono, Melchor; y a sus pies, con una rodilla en tierra, un paje. El Viejo rey habla absorto, mientras apoya su mano diestra en la cabeza del muchacho.* |

|  |
| --- |
| **BALTASAR:** I do not see where this star comes from, who brings, or who stops. Why has this signal risen up? Never in my days have I seen such. Truly he was born on earth one who, in peace and in war, Lord will be from the east, of all, to the west. *With learned (wise) decision.* For three nights I will see him, And more truth I will know. *Baltasar meditate. He is not clear that the star is not a deception (trick).*Is it true that he is born already? I doubt what I've noticed. I*t is the last doubt: he will follow his first impulse. He straightens up with energy, and some scrolls fall on the floor.* I will go, I will adore him, I will beseech (entreat) and I will pray. *In light of this niche is suddenly extinguished, and is turned gently in the center. In a humble throne, Melchor; and at his feet, a knee, a page. The Old King speaks absorbed, while supporting your right hand on the boy's head.* |

|  |
| --- |
| **MELCHOR**Válgame el Creador, ¿tal cosaHa sido alguna vez halladaO en una escritura encontrada?No había esa estrella en el cielo:Para eso soy buen estrellereo.Yo no me engaño: he advertidoQue un hombre de carne ha nacidoQue es el señor de todo el mundo;Así es, como el cielo, rotundo. De las gentes señor será, Y todo el orbe juzgará. *Sin embargo, no todo está claro para Melchor, que, movido por la duda, se pone en pie. El paje, aún arrodillado, le escucha con avidez.* ¿Es?…¿No es?Pienso que verdad es.*El paje se levanta con presteza, y se dispone a salir. Pero el rey lo detiene con un gesto.* Lo veré hasta que me persuadaDe si es verdad o si no es nada.*El paje, decepcionado, abate la cabeza. Pero Melchor, en un súbito arranque se rinde a la evidencia.* ¡Sí! ¡Ya ha nacido el Creador de todas las gentes señor!Yo bien lo veo que es verdad.*Resuelto ya, al paje:*¡He de ir allá, por caridad!*El paje, rebosando alegría, sale corriendo. Oscuro total. La música crece.* |

|  |
| --- |
| **MELCHOR** God save me the Creator, such a thing Has been ever found Or in a script found? There was not such a star in the sky: That's what I'm a good astronomist. I do not deceive myself, I have noticed that a human of flesh has been bornThat is the lord of all the world; Yes, like heaven, resounding. Lord of the people He will be, And all the world He will judge. *However, not everything is clear to Melchor, who, moved by doubt, stands up. The page (servant to nobles), still kneeling, listens to him avidly.*Is? ... Is not? I think that is true. *The page (servant) gets up quickly, and prepares to leave. But the king stops him with a gesture.* I'll see Him until He persuades me Whether it is true or if it's nothing. *The page (servant), disappointed, lovers head. But Melchor, a sudden outburst surrenders to the evidence.* Yes!Creator has already born Lord of all the people! I well also see that's true.*Determined already and, at the page (servant):* I have to go there for pity’s sake! *The page (servant), overflowing with joy runs. Total Dark. The music grows.* |